

招标公告

Tender notice

Avis d'appel d'offres

1. 招标说明

1. About the Tender

1 Description de l'appel d'offres

1.1 招标说明

1.1. About the Tender

1.1. Description de l'appel d'offres

本招标项目中色刚果(金)迪兹瓦铜钴矿项目备品备件采购(招标编号: SOMIDEZ-BIDDING-2024-P01) 招标人为迪兹瓦矿业股份有限公司, 招标项目资金来自自有资金, 出资比例为100%。该项目已具备招标条件, 现进行公开招标。

Tender project description: Procurement of General consumables or CNMC Deziwa Copper-Cobalt Mine Project (Tender documents No.: SOMIDEZ-BIDDING-2024-P01). Tenderer: SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS (hereinafter referred to as tenderer). The funds of this tender project come from self-raised funds, and the proportion of capital contribution is 100%. The project has met the tender conditions and is now open for inviting tenders.

Description de l'appel d'offres: il s'agit de l'appel d'offres pour l'achat d'Pièces de rechange et consommables généraux pour le projet de la mine cuivre-cobalt DEZIWA au Congo (RDC) de CNMC (Numéro d'appel d'offre: SOMIDEZ-BIDDING-2024-P01), financé par autofinancement avec un ratio de contribution de 100% par l'adjudicateur SOMIDEZ SAS. Ce projet a atteint les conditions et commence l'appel d'offres public.

1.2 组织方式

1.2. Organization of Meeting

1.2. Moyen d'organisation

1.2.1 本次招标公告将在公司官网以及刚果金相关媒体发布, 公开进行招标。考虑到近期因刚果(金)总统大选导致社会治安严峻, 为保招投标过程安全及效率, 本次招标将以视频会议的形式, 组织投标人在线上开标、唱标。开标及评标地点为招标人会议室(迪兹瓦矿区-科卢韦齐), 评审结果将在相关媒体公示。

The bidding announcement will be published on the company's official website and relevant media in the Democratic Republic of the Congo, and the bidding will be open to the public. Taking into account the severe social security caused by the recent presidential election in the Democratic Republic of the Congo, in order to ensure the safety and efficiency of the bidding process, this bidding will organize bidders to open and sing bids online in the form of video conference. The bid opening and bid evaluation will take place in the bidder's conference room (Dizwa Mining Area-Kolwezi), and the evaluation results will be announced in relevant media.

L'annonce de l'appel d'offres sera publiée sur le site officiel de la société et dans les médias concernés en République démocratique du Congo, et l'appel d'offres sera ouvert au public. Compte tenu de la situation sociale sévère provoquée par la récente élection présidentielle en République démocratique du Congo, afin d'assurer la sécurité et l'efficacité du processus d'appel d'offres, cet appel d'offres organisera les soumissionnaires pour ouvrir et chanter les offres en ligne sous forme de vidéo-conférence. L'ouverture des offres et l'évaluation des offres auront lieu dans la salle de conférence des soumissionnaires (Zone minière de Dizwa-Kolwezi), et les résultats de l'évaluation seront annoncés dans les médias concernés.

招标人通过视频方式组织开标, 投标人通过视频方式参加开标。投标人参与开标需提前下载安装“ZOOM”应用软件。

The tenderer organizes the tender opening and invites tenderers to participate through video meeting.

Tenderers need to download and install the "ZOOM Meeting " application in advance in order to participate in tender opening.

Les soumissionnaires participent à l'ouverture des d'offres sous forme de vidéoconférence et les offres seront ouvertes sous la même forme. Les soumissionnaires sont tenus de télécharger et d'installer l'application « ZOOM » avant l'ouverture des offres.

1.3 投标文件要求

1.3 Tender Documents Requirements

1.3 Exigences sur les documents d'offres

投标人准备的投标文件及与投标过程中的通信都应以中英法任意两种语言书写, 如出现描述不一致的情况, 中法或中英, 以外文为准; 英法, 以法文为准。

The bidding documents prepared by the bidder and the communication with the bidding process shall be written in any two languages, Chinese, English and French. If there is any inconsistency in the description, Chinese-French or Chinese-English, the foreign language shall prevail; English-French, the French shall prevail.

Le dossier d'appel d'offres préparé par le soumissionnaire et la communication avec le processus d'appel d'offres doivent être rédigés dans les deux langues, chinois, anglais et français. En cas d'incohérence dans la description, chinois-français ou chinois-anglais, la langue étrangère prévaut ; anglais-français, le français prévaut.

电子版文件进行投标, 必须采取加密措施, 通过邮件将加密的电子标书在投标有效期内发送至招标人邮箱, 密码在开标时发送至招标人, 该项将作为评分项。

When bidding on electronic documents, encryption measures must be taken. The encrypted electronic bid document will be sent to the bidder's email address via email during the validity period of the bid. The password will be sent to the bidder when the bid is opened. This item will be used as a scoring item.

Lors de l'enchère sur des documents électroniques, des mesures de cryptage doivent être prises. Le document d'appel d'offres électronique crypté sera envoyé à l'adresse e-mail du soumissionnaire par courrier électronique pendant la période de validité de l'offre. Le mot de passe sera envoyé au soumissionnaire lors de l'ouverture des offres. L'élément sera utilisé comme élément de notation.

2. 项目概况和招标范围

2. Description and scope of tender

2 Aperçu du projet et portée de l'appel d'offres

2.1 项目概况和招标范围

2.1 Description and scope of tender

2.1 Aperçu du projet et portée de l'appel d'offres

迪兹瓦矿业股份有限公司为 2024 年备品备件采购进行招标, 采购数量为预估量, 采购方式为刚果金境外投标人 **DAP** 交货至招标人指定地点, 刚果金境内投标人 **DDP** 交货至招标人指定地点。招标人每批次实际交货数量根据采购合同约定适当调整。

SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS intends to carry out procurement of General consumables for CNMC Deziwa Copper-Cobalt Mine Project in 2024, and the procurement quantity is estimated. The incoterm applied in this tender is **DAP to the place designated by the tenderer which is for the tenderer not in DRC, or DDP to the place designated by the tenderer which is for the tenderer in DRC**. The actual delivery quantity of each batch shall be adjusted appropriately according to the contract.

SOMIDEZ SAS a l'intention d'acheter de l'Pièces de rechange et consommables généraux pour pour de l'an 2024 au nombre de quantité estimée, **L'incoterm appliqué dans cet appel d'offres est DAP à l'endroit désigné par le soumissionnaire qui est pour le soumissionnaire hors de la RDC, ou DDP à le lieu désigné par le soumissionnaire qui est pour le soumissionnaire en RDC**. La quantité de livraison réelle de chaque lot doit être ajustée de manière appropriée en fonction du contrat.

编号 No. N°	名称 Description Désignation	规格型号 Specification and model Spécification et modèle	数量 Quantity Quantité	交货期及质保期 lead time and Warranty period Délai d'exécution et période de garantie	交货地点 Place of delivery Lieu de livraison
1	General consumables 备品备件 Consommables généraux	详见附录一 Detailed in the Appendix 1 Détaillé dans l'annexe 1	1 批 1 lot	交货期：收到订货指令后 4 个 月内运达现场 Lead time : Within 4 months deliver to site upon acknowledgement of Purchase Order Délai d'exécution: Dans un délai de 4 mois, livraison sur site après réception du bon de commande. 质保期：现场投入使用后的 12 个月内 Warranty period: 12 months after the buyer puts them into use Période de garantie: 12 mois après que l'acheteur les met en service	刚果民主共和国，卢阿 拉巴省，卢阿拉巴桥前 5 公里处迪兹瓦矿区 Deziwa mine , 5 Kilometers in front of Lualaba river bridge , Lualaba province , D.R.Congo Mine Deziwa, 5 km devant le pont Lwalaba, province du Lwalaba. Congo (RDC)

备注：投标人以预估数量进行投标报价，订立合同时，买方可以结合经济运输方案，对采购数量适当调整。

Remarks: The Tenderer quotes with the estimated quantity. When entering into the contract, the buyer will adjust the purchase quantity in accordance with the economic transportation plan.

N.B.: lorsque les soumissionnaires soumettent en quantité estimée pour la conclusion d'un contrat, l'acheteur peut ajuster la quantité d'achat de façon appropriée en fonction du plan de transport économique.

2.1.2 刚果金本地企业报价需包含进口税费，按照增值税含税价报价。

2.1.2 The quotation of local companies in the DRC must include import duties and costs, and the quote on the price which is VAT inclusive.

2.1.2 Le devis des entreprises locales en RDC doit inclure les droits et frais d'importation, et le devis sur le prix qui est TTC.

2.2 交付时间：按照使用企业情况分批交货（具体要求详见 2.1）。

2.2 Delivery time: delivered separately according to the situation of the end-user (see 2.1 for specific requirements).

2.2 Date de livraison: livraison de matière séparée en fonction de la situation d'utilisation de l'utilisateur (voir l'article 2.1 pour plus de détails).

2.3 交付地点：买方刚果（金）指定仓库货位（具体要求详见 2.1）。

Place of delivery: Buyer's designated warehouse located in D.R.C. (see 2.1 for specific requirements).

Lieu de livraison: localisation désignée de l'entrepôt de l'acheteur au Congo (RDC) (voir l'article 2.1).

2.4 质量要求：满足 2.1 项目概况和招标范围中的质量要求。

2.4 Quality requirements: meet the quality requirements in 2.1.

2.4 Exigences de qualité : exigences de qualités stipulées dans l'article 2.1 Aperçu du projet et portée de l'appel d'offres.

2.5 合同签订方式: 最终订货合同由中标人与招标人签订。中标人根据《中标通知书》与招标人签订合同。招标文件、中标人投标文件及其澄清或补充文件等均作为签订合同的依据。

Contract signing method: The final contract is signed by the successful tenderer and the Tendere. The winning tenderers will sign contracts with the Tendere (end-user) according to the "Letter of Tender Acceptance". Tender documents, tenders from the winning tenderer and their clarification or supplementary documents shall all used as the basis for signing the contract.

Mode de signature du contrat: le contrat de commande final est signé par le soumissionnaire retenu et l'adjudicateur conformément à l'avis d'attribution. Les documents d'appel d'offres, les documents d'offres du soumissionnaire retenu et les documents de clarification ou les documents supplémentaires, etc., servent de base à la signature du contrat.

3. 资金来源: 自有资金

3. Source of fund: Self-owned capital

3.Source de fonds: fonds propres

4. 投标人的资格要求(所有要求均要满足)

4. Qualification requirement for Tenderers (All requirements shall be met.)

4. Exigences de qualification des soumissionnaires (toutes les exigences doivent être remplies)

1) 投标人必须是具有独立承担民事责任能力的在公司注册国的法人或其委托的代表, 注册资金或固定资金在1万美元以上, 注册成立时间在3年及以上;

1) The Tenderer must be a legal person or its entrusted representative with the capability to bear civil liabilities independently in the country, and has been established more than three years; The registered capital or fixed capital is more than 10 thousand U.S. dollars

1) Les soumissionnaires doivent avoir une personnalité juridique enregistrée depuis au moins 3 an dans les pays d'enregistrement ayant la capacité d'assumer une responsabilité civile indépendante avec capital social ou capital fixe de plus de 10 mille de dollars;

2) 具有同等或高于本招标规模的供货业绩;

2) The Tenderer shall have a sales record equivalent to or higher than the scale required in this Tender Documents;

2) Les soumissionnaires doivent avoir des résultats d'approvisionnement de l'échelle égale ou supérieure au présent appel d'offre;

3) 具有良好的信誉及履行合同的能力, 资金财务状况良好; 没有处于被责令停业, 投标资格被取消, 财产被接管、冻结, 破产状态;

3) The Tenderer shall have a good reputation, the capability to perform the contract and sound capital and financial conditions; and is not at the state of business suspension under an order, disqualification for Tender, or properties being seized, frozen or bankrupted;

3) Les soumissionnaires doivent avoir une bonne réputation et une capacité d'exécuter le contrat; la situation financière des soumissionnaires doit être bonne, pas dans l'ordre de cesser les affaires, pas dans la disqualification de soumission et pas dans la situation de biens repris ou gelés ou de faillite;

4) 在最近三年内没有骗取中标和严重违约及诉讼问题;

4) The Tenderer hasn't defrauded to win a Tender or seriously violated a contract or had litigation issues within the last three years.

4) Il n'y a pas d'offres frauduleuses et de violations graves des contrats ou des litiges au cours des trois dernières années;

5) 投标人的资质证书中法人单位名称须和投标人营业执照名称相同, 若名称不一致时应提供必要的澄清文件, 但必须保证资质证书中的名称和营业执照名称实质上为同一个企业;

5) The name of the legal person on the qualification certificate of the Tenderer shall be identical to that on its business license, a clarification document shall be provided in the case of discrepancy, but it must guarantee that the name on the qualification certificate is substantially the same enterprise as that on the business license.

5) Le nom de l'entité juridique sur le certificat de qualification des soumissionnaires doit être le même que celui sur la licence d'affaire des soumissionnaires; en cas de discordance, les documents

de clarification nécessaires doivent être fournis, sous réserve que le nom sur le certificat de qualification et le nom sur la licence d'affaire soient essentiellement la même entreprise;

6) 投标人为代理经销商的, 对投标人的资质要求包含对制造商的资质要求, 对投标人的业绩要求包含对投标设备的业绩要求。

6) If the tenderer is an agent distributor, the qualification requirements for the tender shall include the qualification requirements for the manufacturer, and the performance requirements for the tenderer shall also include the performance requirements for the tender subject.

6) Si les soumissionnaires sont le distributeur mandataire, les exigences de qualification pour les soumissionnaires comprennent les exigences de qualification du fabricant et les exigences de performance des équipements soumissionnés.

7) 本项目不接受联合体投标, 投标人必须向招标人购买招标文件并登记备案, 未向招标人购买招标文件并登记备案的潜在投标人均无资格参加本次投标;

7) This Project does not accept consortium tender. Tenderers must purchase the Tender Documents from the tenderer and be registered, and any potential Tenderer that has not purchased the Tender Documents from the tenderer and not been registered would not be qualified for the Tender;

7) Le projet n'accepte pas la soumission par groupement d'entreprises, et les soumissionnaires doivent acheter les documents d'appel d'offres auprès de l'adjudicateur et y s'inscrire; les soumissionnaires potentiels inscrits qui n'ont pas acheté les documents d'appel d'offres auprès de l'adjudicateur ne sont pas admissibles à participer à l'appel d'offres;

8) 本项目未经允许不得进行转包, 一经发现招标方有权取消中标人的资格并追究责任;

8) The Project shall not be subcontracted without permission, otherwise the tenderer shall have the right to cancel the qualification of the successful Tenderer and the Tenderer shall be pursued for any legal liability.

8) La sous-traitance n'est pas acceptée pour le projet sans autorisation, sinon l'adjudicateur aura le droit de disqualifier le soumissionnaire retenu et d'enquêter pour les responsabilités pertinentes;

5. 招标文件的发售:

5. Selling of Tender Documents:

5. Publication des documents d'appel d'offres:

5.1 招标文件的发售媒介

5.1 The media of issuing of tender documents

5.1 Moyen de publication des documents d'appel d'offres

招标公告在<https://www.somidez.com/>上发布。对于因其他网站转载并发布的非完整版或修改版公告, 而导致误报名或无效报名的情形, 招标人及招标代理机构不予承担责任。

Tender announcements are available in <https://www.somidez.com/>. Bidders and bidding agencies shall not be held liable for the cases of mis-registration or invalid registration due to the incomplete or modified version of the announcements reproduced and published on other websites. L'annonce de l'appel d'offre sera publiée sur « <https://www.somidez.com/> ». L'adjudicateur ou l'agence d'adjudication n'est pas responsable de l'inscription incorrecte ou invalide causée par le cas où une version incomplète ou modifiée de l'annonce est reproduite et publiée sur un autre site Web.

5.2 投标人可于2023年12月12日前, 每天09:00至 17:00 (卢本巴西时间, 节假日除外), 通过电汇从招标人处购买招标文件(可接受现金支付)。招标文件每份售价为200美元, 售后不退, 投标人需将报名资料 (银行汇款底单+公司营业执照) 发送至招标人邮箱 (kongxb@somidez.com)。

Bidders can purchase bidding documents from the tenderer by wire transfer (cash payment is accepted) before December 12, 2023, from 09:00 to 17:00 every day (Lubón Brazil time, except holidays). The bidding documents are priced at US\$200 each and are non-refundable. Bidders need to send the registration information (bank transfer receipt + company business license) to the bidder's email address (kongxb@somidez.com)

Les soumissionnaires peuvent acheter les documents d'appel d'offres auprès du soumissionnaire par virement bancaire (le paiement en espèces est accepté) avant le 12 décembre 2023, de 09h00 à 17h00

tous les jours (heure de Lubón Brésil, sauf jours fériés). Les documents d'appel d'offres sont au prix de 200 \$ US chacun et ne sont pas remboursables. Les soumissionnaires doivent envoyer les informations d'inscription (reçu de virement bancaire + licence commerciale de l'entreprise) à l'adresse e-mail du soumissionnaire (kongxb@somidez.com).

5.3 招标人收到资料并确认后,通过邮件形式发送电子版招标文件,不提供任何纸质招标文件。
Upon receipt of the information and after confirmation, the Tenderer will send the copy of Tender Documents through e-mail and will not provide the Tender Documents in hard copy.
Après avoir reçu les renseignements et les avoir confirmé, l'adjudicateur envoie les documents d'appel d'offres électroniques par E-mail et ne fournit aucun document d'appel d'offres papier.

6. 投标文件递交截止时间

6. Deadline of Tender submission

6. Délai de la soumission des documents d'offres

投标人的投标文件应于 2023 年 12 月 14 日上午 09:30 (卢本巴希时间) 前递交至迪兹瓦矿业股份有限公司制定投标邮箱 (bidding@somidez.com), 逾期收到的投标文件恕不接受。

The bidder's bid documents should be submitted to the bidding email address of Dizwa Mining Co., Ltd. (bidding@somidez.com) before 09:30 am on December 14, 2023 (Lubumbashi time). Bidding received after the deadline Documents will not be accepted.

Les documents d'appel d'offres du soumissionnaire doivent être soumis à l'adresse électronique d'appel d'offres de Dizwa Mining Co., Ltd. (bidding@somidez.com) avant 09h30 le 14 décembre 2023 (heure de Lubumbashi). Les offres reçues après la date limite ne seront pas acceptées. être accepté.

7. 开标时间:

7. Tender opening time:

7 Date et heure de l'ouverture des offres :

2023 年 12 月 14 日上午 09:30 (卢本巴希时间)

December 14, 2023 09:30 am (Lubumbashi time)

14 décembre 2023 09h30 (heure de Lubumbashi)

8. 开标地点:

8. Place of tender opening:

8 Lieu de l'ouverture des offres:

迪兹瓦矿业股份有限公司会议室;

Boardroom of SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS

Salle de conférence de SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS

具体地址: Boardroom of Deziwa mine, Lualaba village, Lualaba province, D.R. CONGO.

Address of office: Boardroom of Deziwa mine, Lualaba village, Lualaba province, D.R. CONGO.

Adresse: salle de conférence de la SOCIETE MINIERE DE DEZIWA, Mine Deziwa, village Lualaba, province du Lualaba, Congo (RDC).

9. 应标确认:

9. Confirmation of participating in Tender:

9 Confirmation de soumission:

收到招标文件后如有意向参加此次投标的公司, 请将加盖公章的应标确认书 (格式详见附件 1) 扫描后及 word 版发到招标人指定邮箱。

If the Tenderer is willing to submit a Tender after receiving this Tender Documents, they shall scan the Confirmation Letter from Tenderers (please refer to the template in the annex 1) chopped with its official seal and send scanned copy with the document in Word format to tenderer's e-mail address.

Après avoir reçu les documents d'appel d'offres, si les soumissionnaires souhaitent participer à cet appel d'offres, ils doivent scanner la lettre de confirmation de soumission cachetée (dont le format est détaillé dans l'annexe 1) en version Word et l'envoyer à notre boîte aux lettres désignée.

10. 联系方式:

10. Contact information

10 Coordonnées :

10.1 迪兹瓦矿业股份有限公司

SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS (Applicable for tenderers outside of China)

SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS (applicable pour les soumissionnaires en dehors de la Chine)

地址: Deziwa mine, Lualaba village, Lualaba province, D.R. CONGO.

Address: Deziwa mine, Lualaba village, Lualaba province, D.R. CONGO.

Adresse: Mine Deziwa, village Lualaba, province du Lualaba, Congo (RDC)

开户行: RAWBANK SA

Deposit Bank: RAWBANK SA

Banque dépositaire: RAWBANK SA

收款人: SOCIETE MINIERE DE DEZIWA

Beneficiary: SOCIETE MINIERE DE DEZIWA

Destinataire: SOCIETE MINIERE DE DEZIWA

账号: 05130-01048660701-13 (USD)

Account No: 05130-01048660701-13 (USD)

Numéro de compte: 05130-01048660701-13 (USD)

Swift 号: RAWBCDKI

SWIFT No: RAWBCDKI

N° SWIFT: RAWBCDKI

标书费均电汇至此账号

the payment for purchasing Tender Documents shall both be remitted to this account via telegraphic transfer

le paiement de l'achat de documents d'appel d'offres doit être remis à ce compte par transfert télégraphique

联系人/Contact / Contact: Kong xiangbao (商务/Commerce/Commerce)

电话/Tel./ Tél: +243 811212939

邮箱/E-mail /E-mail: kongxb@somidez.com

联系人/Contact/Contact (财务/Finance/ Finance) : YANG RUIQING

电话/Tel./ Tél: +243 808591993

邮箱/E-mail/ E-mail: yangrq@somidez.com



迪兹瓦矿业股份有限公司
SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS

December 7, 2023

7 décembre 2023

附件 1 应标确认书

Annex 1 Confirmation Letter from Tenderers
Annexe 1 Lettre de Confirmation des Soumissionnaires

No.: SOMIDEZ-BIDDING-2024-P01

商业发票信息 Information of commercial invoice Informations sur la facture commerciale	
投标人名称 Name of Tenderer Nom du Soumissionnaire	
投标人银行 Name of tenderer's bank Banque du Soumissionnaire	
账号 Account number Numéro de compte	
VAT 号码 VAT number Numéro VAT	
联系地址 Physical address Adresse physique	
电话号码 Telephone number Numéro téléphone	
联系方式 Contact information Coordonnées	
联系人名字 Name of contact person Nom du correspondant	
手机号码 Cell phone number/Numéro du portable	
邮箱 Email	
发票接收地址 Physical address for receiving invoice Adresse pour recevoir la facture	
国家认证许可号 ID Number/Numéro d'identification	

我们, XXX (公司名称), 承诺参加本次招标。

We, XXX (name of the company), promise to attend this tender.

Nous, XXX (nom de l'entreprise), promettons d'assister à cet appel d'offres.

签字 (盖章):

Signature (stamp):

Signature (sceau) :